

21世纪英语沙龙丛书

21st Century English Salon Series

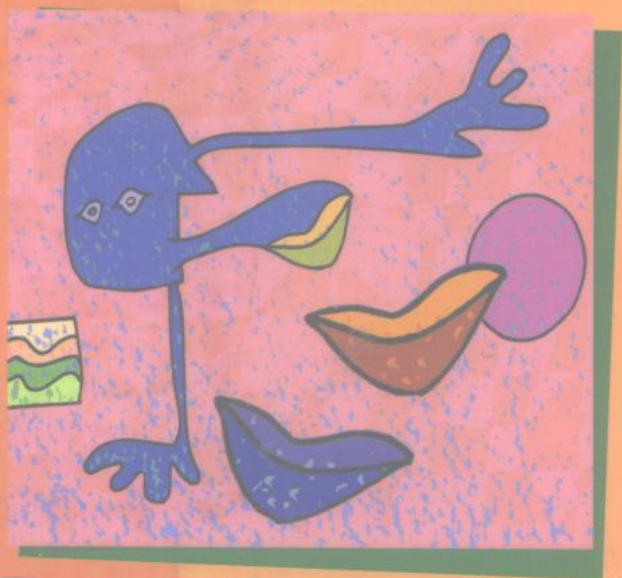
名言

(英汉对照)

(English-Chinese)

编译：游瑞云

荟萃



A Selection of
Famous Quotations

外文出版社

*A Selection of
Famous Quotations*
名言荟萃

编译 游瑞云

审核 孙汉银

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

名言荟萃/游瑞云编. - 北京:外文出版社,1999.9
(21 世纪英语沙龙)

ISBN 7-119-02450-7

I. 名… II. 游… III. 格言-世界-英语-语言读物
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 46829 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

21 世纪英语沙龙丛书

名言荟萃

作 者 游瑞云

责任编辑 汪长莹

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326644-2332/2331/2307(编辑部)

(010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米)

印 数 00001-10000 册

印 张 10

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02450-7/H·826(外)

定 价 15.00 元

DUSS/16

版权所有 侵权必究

出版者的话

卡尔·马克思说：“外语是人生奋斗的一种武器。”(A foreign language is a weapon in the struggle of life.)英语是世界上应用最广的语言，如果能得心应手地使用这把利器，对于生活在生存竞争日益激烈环境中的国人来说，不啻具有十分重要的意义。然而，许多英语学习者却感觉学习英语太难，有的甚至因此而退却。学习贵在兴趣，学英语重在模仿和坚持，只要掌握一些有效的学习方法，比如广泛大量阅读、朗读英语材料，不断进行听力、英汉互译训练等，是可以增加学习兴趣、提高学习效果的。

我们本着为具有中级英语水平的英语爱好者提供一套进一步提高英语实力的实用型丛书之目的，邀请中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院等单位的部分专家学者，编写了《21世纪英语沙龙丛书》，一套八册，即《名言荟萃》、《笑话集锦》、《名人轶事》、《寓言世界》、《妙语拾趣》、《生活小品文》、《西方风情录》、《名人掠影》。每册由一定数量的相应内容文章/名言组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主，兼顾句式、语法。

《名言荟萃》中的名言出自600余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等31个方面，书中名言大都是我们学习、工作、生活中常被引用的，其中部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

《笑话集锦》集中了计算机、求职者、师生、律师等15个方面的200多个捧腹笑话，内容新颖，具有强烈的时代感和生活气息。

《名人轶事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等100多位名

人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然纸上。

《寓言世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于您在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《妙语拾趣》记录了许多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透而产生的歧义,闹出的种种误会,有助于您更准确地把握一些英语中俚语、习语、成语等的含义。

《生活小品文》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让您不忍释卷。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情。

《名人掠影》从不同角度勾勒了科学家、企业家、运动员、演员等10余个行业的34位名人风采,从一个侧面揭示出他们生活的丰富多彩。

本丛书突出趣味隽永、精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以咏读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《21世纪英语沙龙丛书》能在广大的英语爱好者中遇见知音,成为您的好朋友、好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的其他册编写和再版时,予以完善。

编者的话

名人之所以为名人,必有其不同常人之处。古人曰“立德、立功、立言”为三不朽,那么对我们学习语言的人来说,了解一下英美名人所立之言无疑是必修的一课,特别是一些伟大的作家曾经说过的机智之言,妙慧之语。只是这些名言散见于各个名人的传记之中,对普通读者而言,不易接触学习。因此我们经过努力,在众多的材料中收集了大量的名人名言,分门别类,呈献给读者,举凡理想篇、奋斗篇、成功篇、健康篇、财富篇、幸福篇、时间篇、自由篇、欢乐篇、伦理篇、道德篇、爱情篇、学习篇、工作篇、家庭篇等等名人生活中的方方面面尽在本书收列范围之内,我们甚至还编了“遗言篇”,因为人之将死,其言也善,常人尚且如此,何况名人乎?

希望读者通过阅读这本《名人荟萃》,一方面能够学到纯正地道的英语表达方式,另一方面也能够从各个名人对人生各种问题的看法和观点上,获得一定的人生启迪。

是为所盼。

潘瑞云
一九九九年十二月
于澳大利亚

Contents

目 录

1. IDEAL	(3)
理想篇	
2. STRUGGLE	(11)
奋斗篇	
3. SUCCESS	(23)
成功篇	
4. HEALTH	(33)
健康篇	
5. WEALTH	(41)
财富篇	
6. HAPPINESS	(53)
幸福篇	
7. TIME	(65)
时间篇	
8. FREEDOM	(77)
自由篇	
9. JOY	(87)
欢乐篇	
10. ETHICS	(97)
伦理篇	
11. MORALITY	(107)
道德篇	
12. SELF- CULTIVATION	(117)
修养篇	
13. STUDY	(129)
学习篇	
14. WORK	(139)
工作篇	



15. FRIENDSHIP	(149)
友谊篇	
16. LOVE	(159)
爱情篇	
17. FAMILY	(169)
家庭篇	
18. POLITICS	(179)
政治篇	
19. RELIGION	(193)
宗教篇	
20. WAR	(203)
战争篇	
21. KNOWLEDGE	(211)
知识篇	
22. EXPERIENCE	(221)
经验篇	
23. ACTION	(229)
行动篇	
24. ADVERSITY	(239)
逆境篇	
25. SADNESS	(249)
悲伤篇	
26. FOLLISHNESS	(257)
愚蠢篇	
27. BUSINESS	(267)
商务篇	
28. LAW	(275)
法律篇	
29. EDUCATION	(283)
教育篇	
30. CULTURE	(293)
文化篇	
31. LAST WORDS	(305)
遗言篇	

IDEAL
理想篇

1

IDEAL

理想篇

A man is not old as long as he is seeking something. A man is not old until regrets take the place of dreams.

J. Barrymore, American actor

And love, young men, and venerate¹ the ideal. The ideal is the word of God. High above every country, high above humanity², is the country of the spirit, the city of the soul.

Giuseppe Mazzini, Italian statesman

Between the ideal and the reality,
Between the motion and the act,
Falls the shadow.

Thomas Stearns Eliot,
British poet and critic

Do not, for one repulse³, give up the purpose that you resolved⁴ to effect.

William Shakespeare,
British dramatist

只要一个人还有所追求,他就没有老。直到后悔取代了梦想,一个人才算老。

美国演员 巴里穆尔, J.

青年人啊,热爱理想吧,崇敬理想吧。理想是上帝的语言。高于一切国家和全人类的,是精神的王国,是灵魂的故乡。

意大利政治家 马志尼, G.

理想与现实之间,
动机与行为之间,
总有一道阴影。

英国诗人、批评家
爱略特, T. S.

不要只因一次失败,就放弃你原来决心想达到的目的。

英国剧作家 莎士比亚, W.

A Selection of Famous Quotations

Don't part with ⁵ your illusions. When they are gone you may still exist, but you have ceased ⁶ to live.

Mark Twain, American writer

不要放弃你的幻想。当幻想没有了以后，你还可以生存，但是你虽生犹死。

美国作家 马克·吐温

Have an aim in life, or your energies will all be wasted.

R. Peters, American jurist

人生应该树立目标，否则你的精力会白白浪费。

美国法学家 波得斯, R.

I want to bring out the secrets of nature and apply them for the happiness of man. I don't know of any better service to offer for the short time we are in the world.

Thomas Edison, American inventor

我想揭示大自然的秘密，用来造福人类。我认为，在我们的短暂一生中，最好的贡献莫过于此了。

美国发明家 爱迪生, T.

Ideals are like the stars — we never reach them, but like mariners ⁷, we chart ⁸ our course by them.

Carl Schurz, American statesman

理想犹如天上的星星，我们犹如水手，虽不能到达天上，但是我们的航程可凭它指引。

美国政治家 舒尔茨, C.

Ideal is the beacon ⁹. Without ideal, there is no secure ¹⁰ direction; without direction, there is no life.

Leo Tolstoy, Russian writer

理想是指路明灯。没有理想，就没有坚定的方向；没有方向，就没有生活。

俄国作家 托尔斯泰, L.

If winter comes, can spring be far behind?

P. B. Shelley, British poet

冬天来了，春天还会远吗？

英国诗人 雪莱, P. B.

If you doubt yourself, then indeed you stand on shaky ¹¹ ground. 如果你怀疑自己, 那么你的立足点确实不稳固了。

Ibsen, Norwegian dramatist 挪威剧作家 易卜生

If you would go up high, then use your own legs! Do not let yourselves carried aloft ¹²; do not seat yourselves on other people's backs and heads. 如果你想走到高处, 就要使用自己的两条腿! 不要让别人把你抬到高处; 不要坐在别人的背上和头上。

F. W. Nietzsche, German philosopher 德国哲学家 尼采, F. W.

If you would hit the mark ¹³, you must aim a little above it. Every arrow that flies feels the attraction of earth. 要想射中靶, 必须瞄准比靶略为高些, 因为脱弦之箭都受到地心引力的影响。

Longfellow, American poet 美国诗人 朗费罗

Imagination is not to be divorced ¹⁴ from the facts: it is a way of illuminating ¹⁵ the facts. 想象不是空穴来风, 不能脱离实际: 想象是说明实际情况的一种方式。

Alfred North Whitehead, British philosopher and mathematician 英国哲学家、数学家 怀特海, A. N.

It enables men to construct an intellectual vision ¹⁶ of a new world, and it preserves ¹⁷ the zest of life by the suggestion of satisfying purpose. 想象能使人理智地观察一个新世界, 想象可以通过暗示令人满意的目标来使人保持对生活的热情。

Alfred North Whitehead, British philosopher and mathematician 英国哲学家、数学家 怀特海, A. N.

It is at our mother's knee that we acquire our noblest and truest and highest ideals, but there is seldom any money in them.

Mark Twain, American writer

就是在我们母亲的膝上,我们获得了我们的最高尚、最真诚和最远大的理想,但是里面很少有任何金钱。

美国作家 马克·吐温

It is great to be great, but it is greater to be human.

W. Rogers, American humorist

成为伟人是美好的,做一个真正的人更美好。

美国幽默家 罗杰斯, W.

Living without an aim is like sailing without a compass¹⁸.

Alexandre Dumas (Davy de la Pailleterie), French writer

生活没有目标就像航海没有指南针。

法国作家 大仲马, A.

Most of the trouble in the world is caused by people wanting to be important.

George Eliot,
British novelist

人世间的大多数烦恼都是由那些想成为重要人物的人惹出来的。

英国小说家 艾略特, G.

The ideals which have lighted my way, and time after time have given me new courage to face life cheerfully¹⁹ have been kindness, beauty and truth.

Albert Einstein,
American scientist

有些理想曾为我引过道路,并不断给我新的勇气以欣然面对人生,那些理想就是——真、善、美。

美国科学家 爱因斯坦, A.

The important thing in life is to have a great aim, and the determination to attain ²⁰ it. 人生重要的事情是确定一个伟大的目标,并决心实现它。

Johann Wolfgang von Goethe, 德国诗人、戏剧家
German poet and dramatist 歌德, J. W.

The man with a new idea is a crank ²¹ until the idea succeeds. 具有新想法的人在其想法实现之前是个怪人。

Mark Twain, American writer 美国作家 马克·吐温

The only limit to our realization of tomorrow will be our doubts of today. 实现明天理想的唯一障碍是今天的疑虑。

Franklin Roosevelt, American president 美国总统 罗斯福, F.

Well is it known that ambition ²² can creep ²³ as well as soar ²⁴. 众所周知,胸有大志者能屈能伸。

Edmond Burke, 英国政治家 伯克, E.
British statesman

What makes life dreary ²⁵ is the want of motive ²⁶. 没有了目的,生活便郁闷无光。

George Eliot, British novelist 英国小说家 爱略特, G.

When an end ²⁷ is lawful and obligatory ²⁸, the indispensable ²⁹ means to it are also lawful and obligatory. 如果一个目的是正当而必须做的,则达到这个目的的必要手段也是正当而必须采取的。

Abraham Lincoln, 美国政治家 林肯, A.
American statesman

You can tell the ideals of a nation by its advertisements. | 从一个国家的广告可以看出这个国家的理想。

Norman Douglas, British writer

英国作家 道格拉斯, N.

Notes

1. venerate /'venəreit/ vt. 尊敬;崇拜
2. humanity /hju'mæniti/ n. 人类;人性
3. repulse /ri'pʌls/ n. 击退
4. resolve /ri'zɒlv/ vi. 决心
5. part /pɑ:t/ vi. 放弃 ~ with something 放弃某物
6. cease /si:s/ vi. 停止
7. mariner /'mærinə/ n. 海员
8. chart /tʃɑ:t/ vt. 制……海图(喻)指引(航向)
9. beacon /'bi:kən/ n. 灯塔
10. secure /si'kjʊə/ adj. 安全的;牢固的
11. shaky /'ʃeiki/ adj. 摇晃的
12. aloft /ə'lɒft/ adv. 高高地
13. mark /mɑ:k/ n. 目标;靶子 hit/miss the ~ 打中/没打中目标
14. divorce /di'vɔ:s/ vt. 使分离;使离婚
15. illuminate /i'lju:mineit/ vt. 阐明
16. vision /'viʒən/ n. 眼光;幻象
17. preserve /pri'zə:v/ vt. 维护;保护
18. compass /'kʌmpəs/ n. 指南针
19. cheerfully /'tʃiəfʊli/ adv. 快乐地
20. attain /ə'tein/ vt. 达到;完成
21. crank /kræŋk/ n. (口)怪人
22. ambition /æm'biʃən/ n. 抱负;野心
23. creep /kri:p/ vi. 匍匐而行;潜行
24. soar /sɔ:/ vi. 高飞;(思想等)向上;高涨
25. dreary /'driəri/ adj. 沉闷的
26. motive /'məʊtiv/ n. 动力
27. end /end/ n. 目的;目标
28. obligatory /ə'bligətəri/ adj. (道义上或法律上)必须履行的
29. indispensable /,indis'pensəbl/ adj. 必要的

STTRUGGLE

奋斗篇

2